

# Agustina Torretta

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
SERVICIOS LINGÜÍSTICOS ESPAÑOL<>INGLÉS

NATURALEZA Y MEDIOAMBIENTE

Licenciada en Interpretación de Conferencias (USAL)

Licenciada en Lengua Inglesa (en curso)

## EXPERIENCIA LABORAL

### TRADUCTORA AUTÓNOMA

2016-Presente

Manuales de texto. Subtitulación. Códigos de conducta. Textos varios.  
(Para EcoHouse, iYuno Media Group, Ediciones AS, Interlingua)

### CORRECCIÓN Y PROOFREADING

2014-Presente

Corrección gramatical y estilística de papers científicos para la Cátedra de Botánica de FAUBA.

Entre otros:

"Life cycles and host-parasitoid relationships of five species of Leucospis wasps in Argentina (Hymenoptera: Leucospidae)" Journal of Natural History

### DESGRABACIÓN, TRANSCRIPCIÓN

2016-Presente

Trabajos varios de desgrabación y transcripción de audios y videos.

### INTÉRPRETE AUTÓNOMA

2016-Presente

Interpretaciones para Whale Watch Kaikoura (avistaje de ballenas en Nueva Zelanda).  
2016-2019

Encintado kinesiológico y sus aplicaciones. Para KT Tape (Dr. Ted Forcum, EE.UU.)  
2017

### DOCENCIA

2017-Presente

Profesora adjunta de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea en la Universidad del Salvador.  
2017-2018

Docente particular de materias universitarias.  
2016-2019

REFERENCIAS  
COMPROBABLES

# CAPACITACIÓN ADICIONAL

Formación profesional dentro y fuera del ámbito lingüístico.

- **Curso de traducción veterinaria**  
a cargo de Milagros Landini Maruff
- **Curso de manejo de rapaces a campo**  
a cargo del GEMAF (Grupo de Estudio y Manejo de Ambiente y Fauna)
- **Curso de introducción al subtitulado**  
a cargo de Damián Santilli (temporización, segmentación, pegado de subtítulos)

## ALTRUISMO

Colaboraciones ad honorem en concordancia con mis intereses de naturaleza y medio ambiente.

- **Voluntaria en el Proyecto Tordo Amarillo 2018 y 2019**  
proyecto de conservación a cargo del CECOAL – CONICET
- **Voluntaria de Proyecto El Palmar 2020 y 2021**  
proyecto de investigación de fauna a cargo del Laboratorio de Ecoepidemiología - CONICET
- **Socia de Aves Argentinas y de Fundación MilAves**